

STN	Simultánne tlmočenie. Neprenosné kabíny. Požiadavky (ISO 2603: 2016).	STN EN ISO 2603 73 5253
------------	--	---

Simultaneous interpreting - Permanent booths - Requirements (ISO 2603:2016)

Táto norma obsahuje anglickú verziu európskej normy.
This standard includes the English version of the European Standard.

Táto norma bola oznámená vo Vestníku ÚNMS SR č. 05/17

Obsahuje: EN ISO 2603:2016, ISO 2603:2016

124809

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky, 2017
Podľa zákona č. 264/1999 Z. z. o technických požiadavkách na výrobky a o posudzovaní zhody a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov sa slovenská technická norma a časti slovenskej technickej normy môžu rozmnožovať alebo rozširovať len so súhlasom slovenského národného normalizačného orgánu.

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN ISO 2603

December 2016

ICS 91.040.10

English Version

**Simultaneous interpreting - Permanent booths -
Requirements (ISO 2603:2016)**

Interprétation simultanée - Cabines permanentes -
Exigences (ISO 2603:2016)

Simultandolmetschen - Ortsfeste Kabinen -
Anforderungen (ISO 2603:2016)

This European Standard was approved by CEN on 12 November 2016.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents	Page
European foreword.....	3

European foreword

This document (EN ISO 2603:2016) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 2603:2016 has been approved by CEN as EN ISO 2603:2016 without any modification.

Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements

Interprétation simultanée — Cabines permanentes — Exigences





COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2016, Published in Switzerland

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland
Tel. +41 22 749 01 11
Fax +41 22 749 09 47
copyright@iso.org
www.iso.org

Contents

Page

Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Location of booths	2
4.1 General requirements	2
4.2 Specific requirements	2
4.3 Control booth	3
4.4 Access to booths	3
4.5 Visibility	3
5 Building standards for booths	3
5.1 General	3
5.2 Minimum dimensions	3
5.3 Doors	4
5.4 Windows	5
5.5 Acoustics	5
5.6 Heating, venting and air conditioning	6
5.6.1 Hydrothermal conditions	6
5.6.2 Air quality	6
5.6.3 Soundproofing	6
5.7 Cable ducts	6
6 Booth interior	7
6.1 General	7
6.2 Lighting	7
6.3 Electricity supply	7
6.4 Internet connection	7
6.5 Colours	7
6.6 Working surface	7
6.7 Storage for documents and equipment	8
6.8 Electromagnetic radiation levels	8
7 Facilities for interpreters	9
7.1 Interpreters' room	9
7.2 Toilets	9
Bibliography	10

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

The committee responsible for this document is ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

This fourth edition cancels and replaces the third edition (ISO 2603:1998), which has been technically revised.

Introduction

A number of basic aspects shall be considered when equipping a conference venue with permanent booths. As interpreting is an activity that requires high concentration, stress factors have to be avoided, and the working environment accordingly has to meet the highest ergonomic standards and provide an environment that enables interpreters to carry out their work properly.

This document addresses the following:

- a) sound insulation, both from the noise transmitted from the booth's environment to a booth and vice versa and from noise passing from one booth to another;
- b) good visual communication between the interpreters and the participants in the event;
- c) adequate working conditions for the interpreters, whose booths are their workplace, such as to enable them to sustain the intense effort of concentration required throughout the day's work.

Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements

1 Scope

This document provides requirements and recommendations for building and renovating permanent booths for simultaneous interpreting in new and existing buildings. This document also ensures the usability and accessibility of booths for all interpreters, including those with special needs.

It is applicable to all types of permanent booths, using built-in or portable equipment.

In conjunction with either this document or ISO 4043, ISO 20108 and ISO 20109 provide the relevant requirements both for the quality and transmission of sound and image provided to interpreters and for the equipment needed in the booths.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 717-1, *Acoustics — Rating of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 3382-2, *Acoustics — Measurement of room acoustic parameters — Part 2: Reverberation time in ordinary rooms*

ISO 7730, *Ergonomics of the thermal environment — Analytical determination and interpretation of thermal comfort using calculation of the PMV and PPD indices and local thermal comfort criteria*

ISO 8995-1, *Lighting of work places — Part 1: Indoor*

ISO 16283-1, *Acoustics — Field measurement of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 20109:2016, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

ISO 21542, *Building construction — Accessibility and usability of the built environment*

koniec náhľadu – text ďalej pokračuje v platenej verzii STN